

DIVINE LITURGY SCHEDULE: January 15-22

Sunday 15 (35th Sunday After Pentecost) Col. 3:12-16 ~ Lk. 18:18-27

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Denys Struk.....Grandmother
Health & God's Blessings for Vera Baran.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Lesia.....Ivonyak family
11:30 Health & God's Blessings for the sick of our parish.....

Monday 16 (Chains of Peter) Heb. 11:17-23,27-31 ~ Mk. 9:42-10:1

7:45 +Bohdan, Sophia & Osyp Andrushkiw.....Family
+Markian Paslawsky.....Family

Tuesday 17 (Anthony the great, Ven.) Heb. 13:17-21 ~ Lk. 6:17-23

7:45 +Anna Mychalczuk.....Family
+Cara Corbo.....Shatynski family

Wednesday 18 (Athanasius & Cyril) Jam. 1:1-18 ~ Mk. 10:11-16

7:45 +Victor Rohowsky & Vasyl Zazulak (PAN).....Wife
+Wolodymyr, Osypa, Halyna, Teofil & Franko.....Marijka Smishkewych

Thursday 19 (Jordan {old calendar}, Macarius, Ven.) Ti. 2:11-14,3:4-7 ~ Mt. 3:13-17

9:00 Divine Liturgy (UKR), The Great Blessing of Water
+Emilia Nyschit.....Maria & Dymitri Pelesz
+Mykhaylo Palivoda.....Slava & Nick Hordynsky

7:00 PM Divine Liturgy (UKR)
+Ilko Sarakun.....Roma Hill

Friday 20 (Euthemius, Ven.) 2 Cor. 4:6-15 ~ Lk. 6:17-23

7:45 +Wolodymyr & Maria Balaban.....Alexander Balaban
+Emilia Nyschit.....The Czarny family

Saturday 21 (Maximus, Conf.) Col. 1:3-6 ~ Lk. 16:10-15

7:45 +Ewhenia Szpyrka (40th day) & PAN.....Family
+Mykhaylo Nyshchey.....Daughter
5:00 PM +Anna Mucha, Anna Kalynchuk & Peter Dmytrowsky.....Family

Sunday 22 (36th Sunday After Pentecost) 1 Tim. 1:15-17 ~ Lk. 18:35-43

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Ludmila, Andriy, Adrian, Valentyn & Victoria.....Kurylko family
Health & God's Blessings for Lubomyr Struk.....Mother
Health & God's Blessings for Oksana Duchnycz.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Ruslana & Tetiana.....Family
11:30 Health & God's Blessings for the sick of our parish.....

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church



**У КРАЇНОКА
КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА
ХРЕСЧИТЕЛЯ**

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Отець-помічник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vychock, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij

Cantor & choir director:
Michael Stashchyn

Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjoh-nj@outlook.com
YouTube and Facebook account:
St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254



Коли Ви маєте більше ніж Вам потрібно - збудуйте довший стіл а не вищий паркан...

When you have more than you need build a longer table not a higher fence...

30th Sunday after Pentecost

Tropar, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen!

Kondak Tone 5: You, my Savior, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Prokimen: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

Epistle: A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians (3: 12 - 16)
Brothers! Because you are God's chosen ones, holy and beloved, clothe yourselves with heartfelt mercy, with kindness, humility, meekness, and patience. Bear with one another; forgive what ever grievances you have against one another. Forgive as the Lord has forgiven you. Over all these virtues put on love which binds the rest together and makes them perfect. Christ's peace must reign in your hearts, since as members of the one body you have been called to that peace. Dedicate yourselves to thankfulness. Let the word of Christ, rich as it is, dwell in you. In wisdom made perfect, instruct and admonish one another. Sing gratefully to God from your hearts in psalms, hymns, and inspired songs.

Alleluia Verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Gospel: Luke 18: 18 - 27

At that time, one of the ruling class asked him, "Good teacher, what must I do to share in everlasting life?" Jesus said to him, "Why call me 'good'? None is good but God alone. You know the commandments: 'You shall not com-

30-та Неділя по Зісл. Св. Духа

Тропар, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

Кондак, глас 5: До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутний, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерті вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе зважаємо:* "Спаси нас Господи!"

Прокімен: Ти, Господи, зберижеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало Праведного

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (3: 12 - 16)

Браття! Вдягніться, отже, як вибрані Божі, святі й любі, у серце співчутливе, доброту, смиренність, лагідність, довготерпеливість, терплячи один одного й прощаючи один одному взаємно, коли б хтось мав на кого скаргу. Так, як Господь простив вам, чинить і ви так само. А над усе будьте в любові, що є зв'язок досконалости, і нехай панує в серцях ваших мир Христовий, до якого ви були покликані, в одному тілі, та й будьте вдячні. Слово Христове нехай у вас перебуває щедро: навчайтесь у всякій мудрості й напоумляйте одні одних, співаючи Богові з подякою від свого серця псалми, гимни та духовні пісні.

Стихи на Аلیلу: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність. Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

Євангеліє: Від Луки 18: 18 - 27

Того часу приступив до Ісуса один знатний і сказав: "Учителю благий, що мені робити, щоб успадкувати життя вічне?" А Ісус озвався до нього: "Чому мене зवेश благим? Ніхто не благий, хіба один Бог. Ти заповіді

culture of dialogue to the mindset of conflict. **Peace** to women and men who to this day suffer the consequences of the conflict in Eastern Ukraine, where there is urgent need for a common desire to bring relief to the civil population and to put into practice the commitments which have been assumed. We explore harmony for the dear people of Colombia, which seeks to embark on a new and courageous path of dialogue and reconciliation. May such courage also motivate the beloved country of Venezuela to undertake the necessary steps to put an end to current tensions, and build together a future of hope for the whole population. **Peace** to all who, in different areas, are enduring sufferings due to constant dangers and persistent injustice. **Peace** to all who have been injured or have suffered the loss of a loved one due to the brutal acts of terrorism that have sown fear and death in the heart of many countries and cities. **Peace** - not merely the word, but real and concrete peace - to our abandoned and excluded brothers and sisters, to those who suffer hunger and to all the victims of violence. **Peace** to exiles, migrants and refugees, to all those who in our day are subject to human trafficking.

Peace to the peoples who suffer because of the economic ambitions of a few, because of sheer greed and the idolatry of money, which leads to slavery. **Peace** to those affected by social and economic unrest, and to those who endure the consequences of earthquakes or other natural catastrophes. And **peace** to the children, on this special day on which God became a child, above all those deprived of the joys of childhood because of hunger, wars or the selfishness of adults. **Peace on earth to men and women of goodwill**, who work quietly and patiently each day, in their families and in society, to build a more humane and just world, sustained by the conviction that only with peace is there the possibility of a more prosperous future for all.

Dear brothers and sisters, "For to us a child is born, to us a son is given;" he is the "prince of peace." Let us welcome him!

для того, щоб ступити на шлях розвитку та взаємоподілу. **Мир** чоловікам і жінкам, що досі страждають від наслідків війни в східній Україні, де невідкладним є спільне бажання принести полегшення населенню та виконати взяті на себе зобов'язання. Ми благаємо злагоди для дорогих людей в Колумбії, які вирушили на новий та мужній шлях діалогу і примирення. Нехай це дасть відвагу також дорогій країні Венесуелі покінчити напружений стан в країні а подарувати народів надію. **Мир тим**, які в різних регіонах зазнають страждань з приводу постійних загроз та тривалої несправедливості. **Мир** тим, хто зазнав поранень або втратив дорогих осіб у жорстоких терактах, які посягли страх і смерть у серцях багатьох країн і міст. **Мир** не на словах, але конкретний та дієвий нашим покинутим і суспільно виключеним братам і сестрам, тим, які страждають від голоду, тим, що є жертвами насильства. **Мир** біженцям, мігрантам і шукачам притулку і тим, хто сьогодні стає жертвою торгівлі людьми. **Мир** народам, які страждають від економічних амбіцій небагатьох та ненаситної жадібності ідола-гроша, що веде до рабства. **Мир** тим, які страждають від суспільної та економічної нужди, тим, які страждають від наслідків землетрусів та інших природних катастроф. **Мир** дітям у цей особливий день, в який Бог став дитиною, особливо тим, що позбавлені радощів дитинства через голод, війни та егоїзм дорослих. **Мир на землі всім людям доброї волі**, які щодня терпеливо й непомітно трудяться в родині і суспільстві, щоб будувати людяніший і справедливіший світ, підтримувані переконанням в тому, що тільки мир є запорукою благополучнішого майбутнього для всіх.

Дорогі брати і сестри! «Бо нам народилося дитячко, нам дано сина - і він є князем миру!» Приймемо Його.

Як щороку при нашій парафії відбудуться
ПЕРЕДШЛЮБНІ НАУКИ
які цього року вони відбудуться в днях
25 і 26-го березня.

As every year, our parish is sponsoring
a PRE-CANA Program
on the weekend
of March 25th & 26th.

Pope Francis' Christmas message of love.

The power of The Child, Son of God and Son of Mary, is not the power of this world, based on might and wealth; it is the power of love. It is the force that attracts man and woman, and makes them one flesh, one single existence. It is the power that gives new birth, forgives sin, reconciles enemies, and transforms evil into good. It is the power of God. This power of love led Jesus Christ to strip himself of his glory and to become man; it led him to give his life on the cross and to rise from the dead. It is the power of service, which inaugurates in our world the Kingdom of God, a kingdom of justice and peace. For this reason, the birth of Jesus was accompanied by the angels' song as they proclaimed: "Glory to God in the highest, and on earth peace among men with whom he is pleased!" (Lk 2:14).

Today this message goes out to the ends of the earth to reach all peoples, especially those scarred by war and harsh conflicts that seem stronger than the yearning for peace.

Peace to men and women in the war-torn land of Syria, where far too much blood has been spilled. Particularly in Aleppo, the site of horrendous fighting in recent weeks, it is most urgent that, in respect for humanitarian law, assistance and support be guaranteed to the sorely tried civilian population, who continue to live in desperate straits and immense suffering and need. It is time for weapons to be still forever, and the international community to seek actively a negotiated solution, so that civil coexistence can be restored in the country. **Peace** to the women and men of the beloved Holy Land, the land chosen and favored by God. May Israelis and Palestinians have the courage and determination to write a new page of history, where hate and revenge give way to the will to build together a future of mutual understanding and harmony. May Iraq, Libya and Yemen - whose peoples suffer war and the brutality of terrorism - be able once again to find unity and concord. **Peace** to the men and women in various parts of Africa, especially in Nigeria, where fundamentalist terrorism exploits even children in order to perpetrate horror and death. **Peace** in South Sudan and the Democratic Republic of the Congo, so that divisions may be healed and all people of good will may strive to undertake the path of development and sharing, preferring the

Різдвяне послання любові Папи Франциска

Влада цього Дитяти, Сина Божого і Марії, – це не влада цього світу, що ґрунтується на силі й багатстві, це панування любові. Це влада, що створила небо й землю, це сила, яка притягає чоловіка та жінку та вчиняє їх одним тілом, одним існуванням. Це влада, що відроджує життя, прощає провини, примирює ворогів, перетворює зло в добро. Це Божа влада. Ця влада любові спонукала Ісуса скинути із Себе Свою славу і стати людиною; вона ж приведе Його до смерті на хресті та воскресіння з мертвих. Це влада служіння, що встановлює у світі Боже царство, царство справедливості та миру. Тому Христове Різдво супроводжується співом ангелів, які звіщають: «Слава на висотах Богу й на землі мир людям його вподобання» (Лука 2:14)

Сьогодні ця вістка сягає всіх кінців землі, щоб охопити всі народи, особливо травмованих війною і жорсткими конфліктами, які, здається, сильніші, ніж прагнення до миру. **Мир** чоловікам та жінкам пошматованої Сирії, де пролита надто багато крові. Особливо в Алеппо, в місці страшливих воєнних дій, терміново, щоб поважати гуманітарне право та щоб була запорука допомоги людям, які були випробувані до крайності і які живуть в розпачливих умовах та в колосальній потребі. Час, щоб зброя назавжди замовкла та щоб інші народи з'єдналися в плідних договорах, щоб ця країна відзискала нормальне життя. **Мир** чоловікам і жінкам улюбленої Святої Землі, обраної та особливо вподобаної Богом. Нехай же ізраїльтяни й палестинці віднайдуть відвагу та рішучість написати нову сторінку історії, в якій ненависть і помста поступляться місцем бажанню спільно будувати майбутнє взаєморозуміння і гармонії. Нехай Ірак, Лівія та Ємен, яких населення терпить війну та жорстокість тероризму знов знайдуть єдність та згоду. **Мир** чоловікам і жінкам у різних регіонах Африки, особливо в Нігерії, де фундаменталістський тероризм використовує навіть дітей, щоб чинити жахття та сіяти смерть. **Мир** у Південному Судані й Демократичній Республіці Конго, щоб там були зцілені поділи, а всі люди доброї волі докладали зусилля

mit adultery. You shall not kill. You shall not steal. You shall not bear dishonest witness. Honor your father and your mother." He replied, "I have kept all these since I was a boy." When Jesus heard this he said to him: "There is one thing further you must do. Sell all you have and give to the poor. You will have treasure in heaven. Then come and follow me." On hearing this he grew melancholy, for he was a very rich man. When Jesus observed this he said: "How hard it will be for the rich to go into the kingdom of God! Indeed, it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to enter the kingdom of heaven." His listeners asked him, "Who, then, can be saved?" to which he replied, "Things that are impossible for men are possible for God."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

знаєш: не перелюбствуй, не вбивай, не кради, не свідчи ложно, шануй свого батька і матір." Той же відповів: "Все це я зберіг змалку." Почувши те Ісус, сказав до нього: "Одного ще тобі бракує: продай усе, що маєш, і роздай бідним, і будеш мати скарб на небі; тоді прийди і йди слідом за мною." Почувши це, той засмутився вельми, бо був дуже багатий. Глянув Ісус на нього й мовив: "Як тяжко тим, що багатства мають, увійти в Царство Боже! Легше пройти верблюдові крізь вушко в голці, ніж багатому увійти в Царство Боже." А ті, що слухали, сказали: "Хто ж тоді може спастися?" Він відповів: "Неможливе в людей, можливе є в Бога."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

ANNOUNCEMENTS

Today

Members of SUM (Irvington branch) invite everyone to come to our church hall today for a **traditional Christmas dinner celebration.**

Adminssion - \$20 for adults and \$10 for children 5-13.

January

28th - The Lemko Society invites everyone to come to the Ukrainian National Home at 140 Prospect Avenue in Irvington for their celebration of a Christmas Eve followed by a dance. Dinner starts at 6:30 and the dance at 9:00 pm. Price of dinner - \$30 and dance \$25. For those who will attend both, the price will be \$45. Children (10-16) - \$5.00. To register a table please call 973-951-3625 or 973-371-8630.

Let us pray for the sick,
for the outcasts of society,
for the poor, for the hungry
and for all who are
suffering in any way!

ПОВІДОМЛЕННЯ

Сьогодні

СУМівці, (відділ Ірвінгтон) запрошують всіх Сьогодні прийти до церковної зали об 11-й годині на **Традиційну Ялинку (різдвяний обід).** Вхід для дорослих - \$20, діти 5-13 - \$10.

Січень

28-го - Управа Організації Лемків запрошує до Українського Народного Дому при 140 Prospect Avenue в Ірвінгтоні на святкування Свята Вечора. Вечеря почнеться о 6:30 веч. а забава о 9:00. Кошт вечері - \$30; забави - \$25. Вечеря і забава - \$45. Діти (10-16) - \$5. Щоб зарезервувати квитки та столи дзвоніть на числа - 973-951-3625 або 973-371-8630.

Молімося за хворих
знедолених
бідних, голодних
та за всіх, хто
в будь який спосіб терпить!

